



СОВРЕМЕННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОБРАЗОВАНИИ

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КОМПЬЮТЕРНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Н.Л. Шамне, А.Н. Шовгенин, О.П. Сафонова, Е.В. Шишкина

В настоящее время мир компьютеров шагнул далеко вперед по своему программному оснащению, предоставляемым возможностям. Исследования в области искусственного интеллекта сделали возможным использование программного обеспечения и для формирования коммуникативных умений обучаемых, и для развития профессиональных навыков в процессе подготовки переводчиков. Формирование навыков для самостоятельного овладения иностранным языком с применением мультимедийных средств является важным как для обеспечения качества подготовки современных специалистов, так и для поддержания и повышения квалификации выпускников языковых факультетов. На данный момент существует огромный выбор мультимедиа-продуктов, Интернет-страниц, содержащих необходимую для изучения иностранного языка информацию, электронных учебников и словарей, баз данных с тематическими текстами и упражнениями [4, с. 17].

На факультете филологии и межкультурной коммуникации открыты компьютерные классы для студентов, аспирантов и преподавателей с неограниченным доступом к сети Интернет. Здесь они могут воспользоваться электронными ресурсами не только Волгоградского государственного университета, но и глобальной сети, общаться с носителями языка, используя соответствующие программные про-

дукты, например, Skype, провести конференцию в реальном времени.

Неограниченный доступ к ресурсам Интернета позволяет активно использовать различные лингвистические сервисы в качестве методического материала, в частности, для совершенствования навыков письменной речи. Ведь умения иноязычной письменной речи обрели в современном мире статус наиболее профессионально значимых. Стремительное увеличение объемов и темпов обмена информацией, быстрое развитие компьютерной связи – главного инструмента профессиональных контактов – вывели письменную коммуникацию на первый план. При сохраняющейся важности и ценности устного общения сегодня практически 80 % информационного обмена в сфере науки, техники и технологий как внутри организаций, так и между ними осуществляется посредством телекоммуникаций, а именно в письменном виде. Так формат электронного письма представляет собой не только дешевую, быструю и простую форму обмена сообщениями, но и позволяет не зависеть от разницы часовых поясов.

Профессиональное письменное иноязычное общение с помощью электронных средств связи стало неотъемлемой частью деятельности любого научного учреждения или промышленного предприятия. Развитие информационных и коммуникационных технологий,

формирование новой информационной картины мира образуют сегодня новую среду обитания и жизнедеятельности человека, тем самым повышая требования к выпускникам вузов. В связи с этим особую актуальность приобретает проблема ответственности вузов за качество профессиональной подготовки специалистов, владеющих информационными и коммуникационными технологиями в контексте выбранной профессии.

Грамотное написание деловых писем и других документов на иностранном языке является одним из основных требований к выпускнику любого вуза. Несмотря на огромное количество существующих учебных пособий, содержащих подробное описание форматов и содержания документов на иностранном языке, проблема эффективного обучения деловой письменной речи до сих пор является актуальной.

Существует целый ряд документов, составлению которых необходимо обучать студентов, и все они имеют отличительные особенности оформления по сравнению с русским языком. Одним из базовых документов является резюме, представляющее собой полное, но лаконичное представление способностей, навыков и подготовки кандидата для конкретной работы.

В связи с тем, что резюме имеет достаточно четкую структуру и предполагает определенный формат и использование ряда общепринятых клишированных выражений, электронные шаблоны представляются нам одним из наиболее эффективных средств обучения иноязычной письменной речи. Возможность их использования представлена на сайте международной компании Get Solution, Inc. www.getresume.com, специализирующейся на обеспечении консультативной помощи в поиске работы и подготовке всей необходимой документации. Рассмотрим возможности интеграции данного ресурса в учебный процесс.

Регистрация на сайте позволяет создавать неограниченное количество резюме, осуществлять предварительный просмотр и редактирование информации, сохранять полученные документы в формате *.pdf, являющемся универсальным форматом электронных документов. Простой интерфейс сайта не требует специализированных технических навы-

ков для работы. Описанные характеристики сайта позволяют организовать самостоятельную работу студентов и обеспечивают для преподавателя возможность постоянного контроля процесса обучения. Необходимо отметить, что ресурс сайта предоставляет аутентичный материал, что позволяет студентам получить наиболее полную и точную информацию о правилах составления резюме на изучаемом языке. Сохранение же окончательного варианта документа в необходимом заданном формате дает студентам возможность лучше запомнить его структуру.

Данный сервис позволяет составить профессиональное резюме с помощью он-лайн-конструктора, который представляет собой заполнение форм, отражающих основные составные части любого резюме, такие как:

- имя (First name, Middle name, Surname);
- адрес (Street, City, Zip code, State, Country);
- контакты (Home phone, Mobile phone, E-mail address, Instant messenger);
- цель (Purpose);
- опыт работы (Working experience), включающий в себя следующие разделы: Company name, City, State, Country, Start date, End date, Position, Description;
- образование (Education), включающее в себя следующие разделы: School, City, State, Country, Start date, End date, Education Degree, Field of Study.

В конструкторе есть рубрика Help, где дана общая характеристика резюме, инструкции по созданию качественного документа. Помимо этого, обучающиеся могут ознакомиться с примерами успешного составления резюме, открыв вкладку Samples.

Не менее важной характеристикой сервиса является предоставляемая возможность изучения активного вокабуляра в разделе Phrases, где собраны клишированные выражения, часто используемые в написании резюме. Помимо этого, конструктор снабжен функцией автоматической проверки орфографии, что позволяет студенту видеть свои ошибки и самостоятельно исправлять их.

Применение данного ресурса Интернета на занятиях проходит в несколько этапов. Первый этап – презентационный. На данном этапе студентам после регистрации на сайте

предлагается ознакомиться с таким видом документа, как резюме. Изучается назначение и структура резюме, лексика, используемая при составлении документа с помощью конструктора сайта.

Второй этап – практический. Используя возможности конструктора, студенты учатся грамотно составлять резюме, выбирая из предложенных фраз и синтаксических структур наиболее релевантные. На данном этапе большая роль отводится самостоятельной работе студентов. Преподаватель выступает в роли консультанта и координатора действий обучающихся.

Третий этап – этап итогового контроля, который может проводиться как в индивидуальной, так и групповой форме. Например, в качестве индивидуального контроля студентам может быть предложена практика проектной деятельности в виде составления резюме по заданным характеристикам или подготовка презентации в PowerPoint на тему: «Successful Resume», где, помимо усвоения правил составления документа, предполагается анализ полученной информации. Примером группового контроля может стать работа в малых группах по составлению резюме с ошибками, последующим обменом резюме между группами, аргументацией и исправлением ошибок. Возможно проведение ролевой игры с заранее распределенными ролями работодателей и соискателей и заготовленными успешными и неудачными примерами резюме.

Поэтому применение электронных шаблонов обеспечивает следующие лингводидактические возможности:

- овладение умениями репродуктивной и реконструктивной письменной речи;
- активизация лексико-грамматических навыков письменной речи;
- контроль уровня сформированности орфографических навыков с помощью системы обнаружения орфографических ошибок;
- техническая поддержка процесса создания текста [1, с. 461].

Использование электронных шаблонов в обучении написанию документов, в частности, резюме, представляется весьма эффективным средством, позволяющим сэкономить

время аудиторных занятий посредством организации самостоятельной работы студентов и повысить мотивацию обучаемых, разнообразив порой монотонный процесс овладения навыком составления документов на иностранном языке. Сервис сайта позволяет проводить работу по изучению написания резюме не только на английском языке, но также на французском и испанском языках.

Благодаря разработке целого ряда устройств и приложений, которые, в свою очередь, значительно расширили возможности компьютера, произошли коренные изменения в обучении устной речи. Использование в обучении программ типа «Профессор Хиггинс» и «Tell Me More» позволяет учащимся не только эффективно отрабатывать навыки произношения, но и следить за его качеством, которое автоматически оценивается интегрированным искусственным интеллектом.

Компьютеры позволяют хранить и использовать большие объемы информации записанной ранее, подготовленной для воспроизведения ее в процессе обучения перед студенческой аудиторией. Все это легко осуществимо, благодаря тому, что в курсе обучения могут быть задействованы как отдельные слова, фразы, так и целые тексты, предлагаемые преподавателем. При использовании обучающих программ можно также варьировать темп речи, что создает определенные удобства и комфорт для обучающегося.

На факультете филологии и межкультурной коммуникации, помимо названных выше программ, используются также медиакурсы, сопровождающие оригинальные иностранные учебные курсы по всем направлениям подготовки. Например, Business Result, TOEFL, Berliner Platz и т. п. Широкое применение находят также электронные словари, прежде всего Multitran и Lingvo.

Разработан общеуниверситетский программно-технический комплекс «УМКА», обеспечивающий студентам доступ к различным информационным ресурсам: электронные учебники, презентации, темы рефератов по дисциплине, материалы для подготовки к семинарам и экзаменам. С введением рейтинговой системы здесь также можно получить информацию об оценке знаний по каждому предмету. Вход в учебно-методический ком-

плекс разрешен лишь при условии введения личных логина и пароля. На факультете филологии и межкультурной коммуникации также имеется своя учебно-методическая платформа на базе образовательного сетевого решения Moodle. Данный ресурс полностью разрабатывается преподавателями факультета и включает в себя аудиовизуальные задания, тексты, написание сочинений, выполнение различного рода упражнений. При выполнении тестовых заданий студент сам может контролировать полученные результаты, в ином случае проверка осуществляется преподавателем. Особенно богатый материал представлен для начальных курсов отделения английского языка и прикладной лингвистики.

Графические возможности компьютера позволяют представить любой вид деятельности в виде картинок или анимации. Это особенно важно при ознакомлении с новой лексикой, так как изображения, видеофрагменты на мониторе позволяют ассоциировать фразу на иностранном языке непосредственно с действием, а не с фразой на родном языке. Графические возможности компьютерной техники на данный момент очень широко применяются в обучении. Например, проведение открытых мультимедийных лекций с опросом обучающихся. Выведение графического материала (рисунков, слов и их транскрипции) на большой, хорошо обозреваемый всеми экран, позволяет преодолеть множество проблем, возникающих при традиционном преподавании, таких как, например, восприятие на слух иностранных слов и написание их транскрипций.

В распоряжении факультета филологии и межкультурной коммуникации имеется несколько аудиторий, оснащенных необходимым мультимедийным оборудованием для проведения лекций. Названное оборудование позволяет использовать всевозможные учебные материалы на всех доступных сейчас носителях информации.

Особо необходимо остановиться на подготовке на факультете специалистов и магистров переводчиков, так как на современном этапе экономического и технического развития переводческая деятельность приобрела ряд специфических черт. Несмотря на то что перевод представляет собой

творческую деятельность, при больших объемах работы возникает необходимость автоматизации этой деятельности. На факультете филологии и межкультурной коммуникации осуществляется подготовка к работе с переводческим накопителем SDL Trados. В одном из компьютерных классов факультета установлены последние версии названной программы. Trados представляет собой систему автоматизации перевода, первоначально разработанную немецкой компанией Trados GmbH, которая предоставляет профессиональным переводчикам возможность оптимизации и существенного облегчения процесса перевода, а также способствует проведению централизованного управления крупными переводческими проектами. Это означает, что пользователи могут полностью сконцентрироваться на переводе, тогда как остальные функции выполняются системой автоматически. Эта программа является одним из мировых лидеров в классе систем *Translation Memory* (накопитель текстов). Курс позволяет начинающим пользователям быстро освоить и наиболее эффективно использовать систему SDL Trados. Курс включает:

- настройку среды перевода и создание ТМ в Translator's Workbench;
- выполнение перевода документов в MS Word и TagEditor;
- управление терминологией в Multiterm (включая преобразование терминологической базы в формате Excel в формат MultiTerm);
- создание ТМ из ранее выполненных переводов с помощью модуля WinAlign.

Многообразие программ в сочетании с техническими устройствами дает студентам и преподавателям факультета филологии и межкультурной коммуникации неограниченные возможности осуществлять обучение без потерь каких-либо методических наработок и, даже наоборот, дополнить процесс обучения более полной информацией, которая, в свою очередь, будет легче усваиваться при правильной постановке главных моментов обучения [2, с. 28]. Роль преподавателя при этом не менее ответственна, потому что при всех достоинствах и возможностях компьютер остается базой дан-

ных, а преподаватель – «дирижером» всего процесса обучения.

Благодаря новейшим технологиям, применяемым на факультете, студенты получают представление о процессе создания и подготовки презентаций, докладов и отчетов, осваивают актуальные программные продукты, совершенствуют свои профессиональные навыки и расширяют кругозор. Таким образом, выпускники факультета филологии и межкультурной коммуникации в процессе обучения овладевают не только переводческими, но и другими необходимыми для этой профессии навыками.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Брылева, В. А. Информационная компетенция лингвиста в современном обществе / В. А. Брылева // Наука, искусство, образование в III тысячелетии : материалы II Междунар. науч. конф., Волгоград, 4–7 апр. 2006 г. – Волгоград : Волгогр. науч. изд-во, 2006. – С. 459–465.

2. Карамышева, Т. В. Изучение иностранных языков с помощью компьютера / Т. В. Карамышева. – СПб. : Союз, 2001.

4. Угольков, В. В. Компьютерные технологии как средство обучения иностранным языкам в вузе : дис. ... канд. пед. наук / В. В. Угольков. – М., 2004. – 201 с.